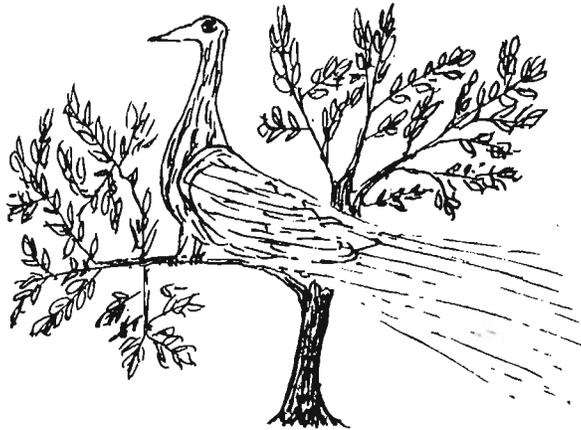


ARSIP
ARCHIVE

JUNU TOR BWALNA



Bahasa Berik - Irian Jaya, INDONESIA

175. -

ARSIP
ARCHIVE

JUNU TOR BWALNA

Burung-burung Sepanjang Sungai Tor

Birds Along the Tor

Angtane tattris eyebali o kwirtababilir: Musa Borom

Edited by: Peter and Sue Westrum, SIL

Untuk dipakai
di kalangan sendiri.

Summer Institute of Linguistics

Irian Jaya, Indonesia

1979

Tatris Teten Danna

Buku aiserem ga Musa Borom eyblint o kwirtabablint desa Somanente, kecamatan Tor Atas, kabupaten Jayapura, Irian Jaya, Indonesia angthane UNCEN-SILfar.

Buku aiserem ga jewer ebablint Berik olem gam damtabif. Angthane Berik 1200 aaji ge nuinbenerem Tor bwalna aaji falaram.

Angthane sanfer gan bacawulu tatris Berik olem danna; Indonesia olem amnup.

Kata Pengantar

Buku ini merupakan hasil karya saudara Musa Borom, seorang penduduk desa Somanente, yang bekerja dibawah lindungan proyek UNCEN-SIL (Universitas Cenderawasih sama dengan Summer Institute of Linguistics). Desa Somanente terletak di kecamatan Tor Atas, kabupaten Jayapura, Irian Jaya, Indonesia.

Maksud penerbitan buku ini adalah untuk memperkenalkan orang-orang Berik dengan tulisan dalam bahasa mereka. Bahasa Berik dipergunakan oleh kira-kira 1200 orang yang tinggal disepanjang sungai Tor.

Tiap-tiap ceritera adalah diterjemakan dalam Bahasa Indonesia.

Preface

This book was written and illustrated by Musa Borom of Desa Somanente, Kacamatan Tor Atas, Kabupaten Jayapura, Irian Jaya, Indonesia under the auspices of the UNCEN-SIL (University of Cenderawasih and Summer Institute of Linguistics) Project.

It is being printed to introduce Berik speakers to printed literature using the Berik language. Berik is spoken by approximately 1200 people living along the Tor River.

A free translation in Indonesian is given with each story.

Junu Seaafter	5
Maalis	9
Faaro	10
Wakwa	11
Yagin	12
Kwimal	14
Gwera	15
Op	16
Jamor	18
Garam Ju	20
Esen	21
Twabei	22
Maaora	23
Igora	24

Junu Seaafter

Tor bwalna aiserem jengga junu unggwanfer ga onemena.
Junu seaafter aiserem gam ifunur. Jengga afwer jeserem jega
bijuaber gam ifunur. Ane afwer jeserem jega gwetmanfergam
ifunur. Jengga erne angthane agam damtanar afa gwalas gam dam-
tanar je gam ifunur.

Junu seaafter safnabra; tan safna, bor safna, ane tim
safna. Ju jengga tan safam gam ifunur. Tan safna ga jam gam
tetewenar jega bwena jam gam taabli ga gam ifunur. Ane junu
seaafter imwanabra. Imwana naora monafener; jega safam gam
motsosinir. Ju imwana angthane jam domsobiyen bejuabe. Jega
jam gamtana futu safna igam kortasinir. Ane imwana ga igam
domsobana.

Junu seaafter nuenabra; nuena naora. Junu seaafter
masolabra. Jega nensanensa numu je afa sinsini afa seseye
afa bwelkatbwelkata. Junu afwerga bulbulubro jega dwak sagap
gam tenbesinir. Junu afwer jeserem jega fas. Junu seaafter
gumabra; guma naora. Ane tambol otamabra; tambol otama
naonaora. Tambol otama aiserem jega ona jengam tesiananar
afa titirnip jam gam tasunu gwinime gagam tasarnunu. Tambol
otoma naoningna masnawer ane gatantatsi jega gunawer. Junu

seaafter tumili tetena.

Junu seaafter gola gam eyeminir ane junu seaafter sui gam gwelnar. Junu seaafter golabra jengga nensanensarem gola jemna je titir gam eyeminir, afa onap gam eyeminir, ane afa jega timonap. Sui sarsarsusu jengga ene sagap gam nuintanar. Sui seaafter tumili tetena.

Junu seaafter tattris jemna nensanensa. Jega jam gam gutanaram angthane ga jewer gam sarbanar. Angthane je taabif gam gunurum jega enggam afa onaros gam gwitiri titan buabe. Junu ga gam geforobitier bimem gam jerbini angthane tafam gam moniton, tiniga jebanergan balnar gagam fergintener timonawer. Jega jes gam tainir. Afa enggam junu jepgam nuinswetieram nata ga jepgam batulswenar. Jega junu jepgam nuinswetier jamer natnatsus. Angtanega jepga gam tebnar gagam tainir jamer sanbagri.

Burung-Burung

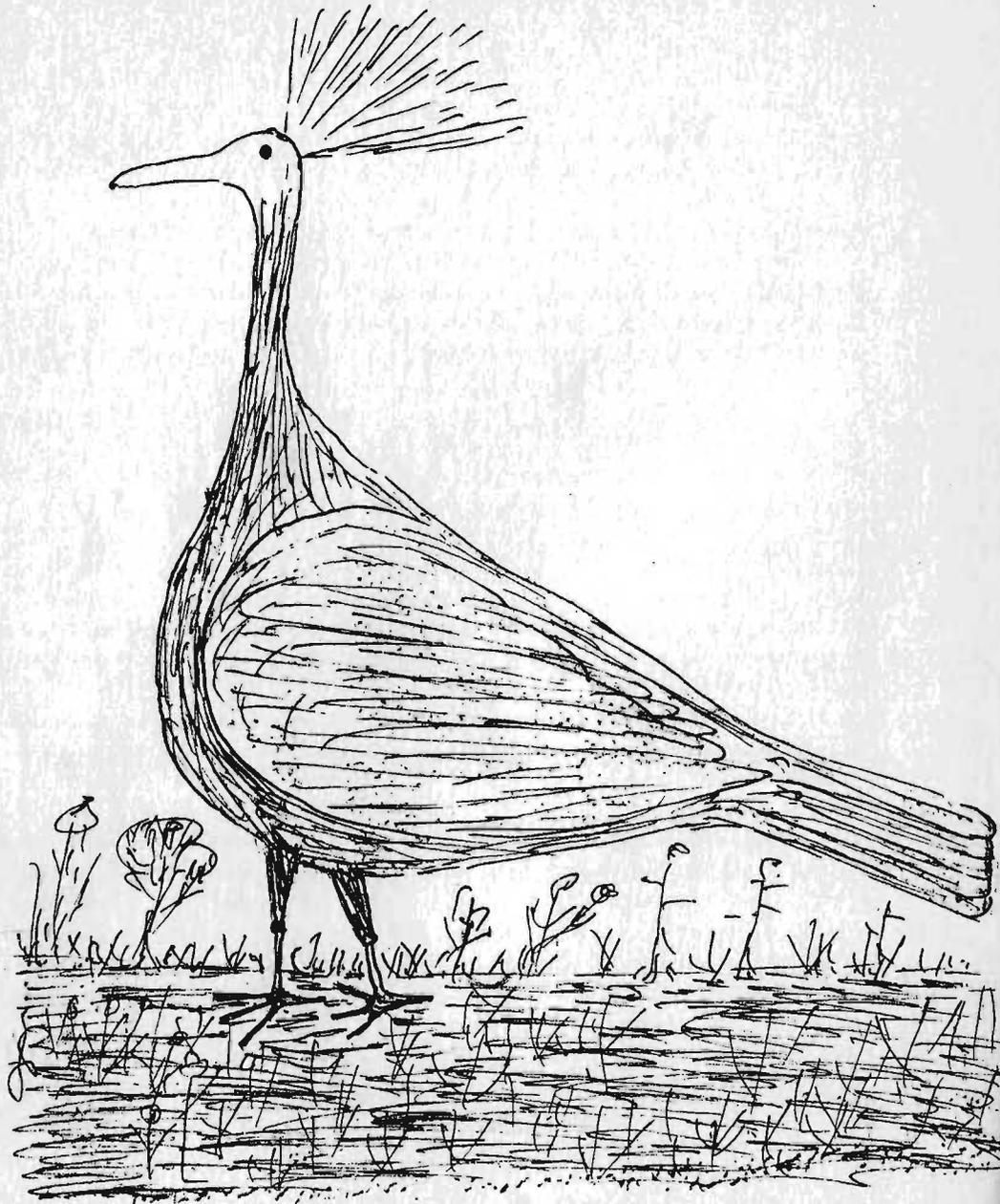
Disepanjang Tor ini ada banyak burung yang tinggal di hutan. Semua burung bisa terbang, tetapi ada yang bisa terbang jauh dan ada yang bisa terbang sedikit saja. Kalau dia kaget karena melihat orang atau anjing, dia terbang.

Semua burung mempunyai bulu; yaitu bulu sayap, bulu ekor, dan bulu badannya. Burung terbang dengan sayap. Sayapnya bergerak naik turun dan dengan sayap ini dia menahan angin. Semua burung mempunyai dua lubang telinga yang tertutup oleh bulunya. Orang tidak bisa melihatnya dari jauh. Kalau burung itu sudah mati, bulunya bisa diangkat dan orang bisa melihat telinganya.

Semua burung mempunyai dua mata. Semua burung mempunyai moncong, ada yang berwarna putih, hitam atau kuning. Ada burung yang mempunyai konde diatas kepalanya dan ada yang tidak. Semua burung mempunyai dua kaki dan tiap kaki mempunyai kuku. Kukunya dipakai untuk mencakar tanah dan untuk bertengger diatas kayu pada waktu dia tidur pada malam hari. Tiga kukunya ada didepan dan satu dibelakang. Semua burung enak dimakan.

Semua burung dapat bertelur dan membuat sarang diatas pohon atau di lubang kayu atau diatas tanah. Sampai telur itu menetas menjadi anak, ibunya harus duduk diatas telur itu. Telur semua enak dimakan.

Semua burung dapat menyanyi. Kalau dia menyanyi, orang dapat mengetahui burung apakah itu dari suaranya. Kalau orang mau tangkap burung, dia harus bersembunyi di rumput dekat makanannya, dan dari situlah dia bisa membunuhnya dengan sasaroka. Kalau mau piara anak burung yang ada didalam lubang kayu itu orang harus potong kayu itu dan ambil anak burung yang ada dalam lubang itu. Kalau ada burung yang selalu bertengger pada suatu pohon tertentu, maka orang dapat menaruh getah gomo pada pohon itu, sehingga kalau burung itu datang lagi, maka dia akan melikat pada pohon itu. Lalu orang bisa menangkap burung itu dan memeliharanya.



Maalis

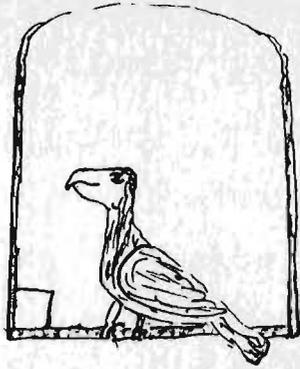
Junu aiserem onap gam wofenar. Je bijuap gam ifunur.
Maalis aiserem jemna numu ibamibama. Masola jengga ibamibama
ane nuena jemna berberesus. Bulbul safna jame waakenwaakensusu
numu ibama. Giri je sanbageri; wina bastantoiya. Girimena
bulbulsafna unggwangeri ane winamena bulbulsafna bastantoiya.

Maalis aiserem tumilgala ga titantan numu berbere afa
seseye. Gola jemna titirnip tini artanap gam eyeminir.
Tiniga fetafetana golfga jes gam eyemini. Sui jemna naora
afa daanfena. Sui numu sinsini jengga ayangsui galserem.

Mambruk

Burung ini biasanya berjalan di hutan. Dia bisa terbang
jauh. Burung Mambruk berwarna biru. Moncongnya biru dan
matanya merah sekali. Kondanya juga biru dan indah sekali.
Yang jantan besar dan yang betina kecil. Bulu kepala mambruk
jantan lebih besar dari pada bulu kepala mambruk betina.

Dia makan buah kayu yang berwarna merah kecil dan juga
buah kayu yang berwarna hitam. Sarangnya terdapat diatas
pohon, dibuat dari ranting-ranting kayu yang kering. Disarang
itu dia bertelur sebanyak kira-kira satu atau dua butir. Telur
itu putih dan sama besarnya dengan telur ayam.



Faaro

Faaro aiserem bastantoiya ane ayam unggwandusa. Junu aiserem ifunurum jamer bijuasus. Faaro aiserem jemna numuga tan safna tialaikikini ane danggo safna berbere bor safna seseye. Jemna tumilgal juga ibantan. Faaro aiserem jemna golaga kaniumonap afa timonap gam gwelna. Sui jemna unggwanfer ga naoningna afa naofener. Sui jemna sinsinsusu. Sui jemna bastantoiya; ayangsui je unggwandusa.

Luri

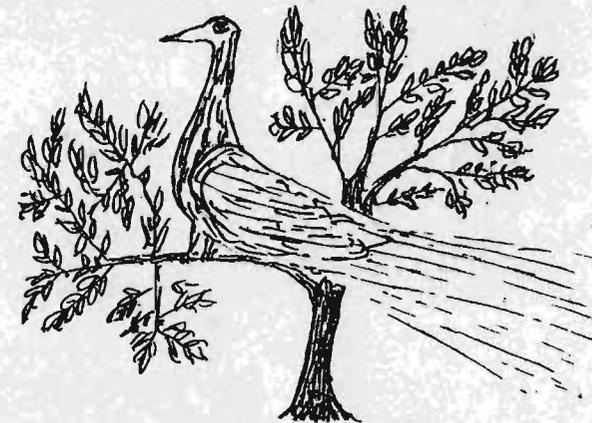
Burung luri ini dia lebih kecil dari pada ayam. Burung ini bisa terbang jauh sekali diatas pohon. Burung luri ini sayapnya hijau, dadanya merah dan ekornya hitam. Dia makan buah kayu kecil berwarna merah. Luri ini tidak dapat bekin sarang. Dia bertelur dilubang dayu. Banyak telurnay kira-kira dua atau tiga butir. Telur itu putih sekali dan lebih kecil lagi dari pada telur ayam.

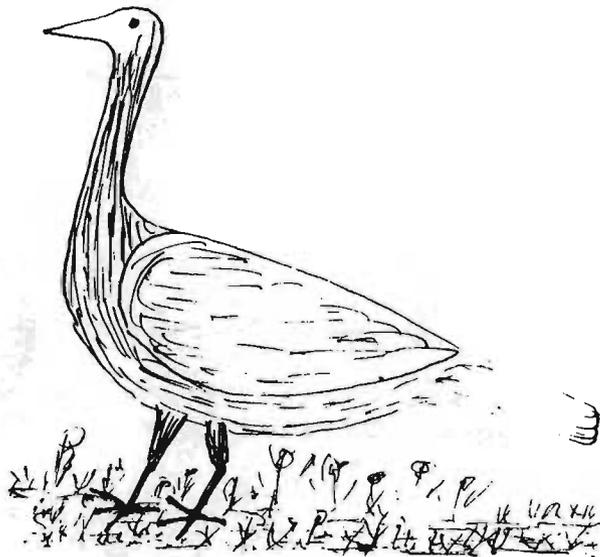
Wakwa

Wakwa aiserem bastantoiya ane ayam unggwandusa. Junu aiserem jengga bijuaber gam ifunur. Wakwa aiwerem jemna numu ga jaborbama. Giri o wina naosamer galnumu. Tumilgal jemna ga dup-kup afa tefanbon gam telbene. Gola jemna ga dauranala sagap gam eyeminir. Wakwa aiserem golfga tiala sasansasan gam eyemini. Gola jeserem sui jepgam gwelna. Sui jemna unggwanfer ga fas; jengga naora afa daanfena. Sui ga sinsinsusu; ga bastantoiya.

Burung Cenderawasih

Burung Cenderawasih ini lebih kecil dari pada ayam. Burung ini bisa terbang jauh sekali diatas pohon. Burung ini berwarna kuning. Yang jantan dan yang betina sama warnanya. Makanannya adalah belalang dan minumannya adalah hujan. Sarangnya terdapat diatas daun-daun rotan, yang dibuat dari daun-daun yang kering. Di sarang itu dia bertelur. Banyak telurnya satu atau dua butir. Telur itu putih dan kecil.



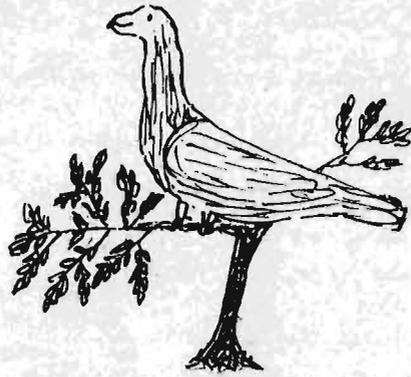


Yaqin

Junu aiserem unggwan mangna jengga onemena.
Numu jemna safna seseye ane alena jemna berbere.
Jemna tumilgala je ga titantan numu berbere afa
bwelketbwelketa mola sinsini. Gola jemna onap gam
gerentener afa tiburap gam gerentener. Ane golfga
tini feta fetana tiala ane o ga jes gam gerentener.
Sui jemna unggwanfer ga tafnaguri afa naoningna.
Numu ga berbere jega unggwandusa; anyang sui bastantoiya.

Ayam Hutan

Binatang ini lebih besar dari pada ayam dan dia bisa berjalan ditanah. Warnanya hitam dan kakinya merah. Makanannya adalah buah kayu yang berwarna merah atau kuning dan biji-biji yang berwarna putih. Sarangnya dapat dibikin diatas tanah atau dipohon kayu. Sarang ini dibuat dari ranting-ranting kayu dan daun yang kering dan tanah. Banyak terlurnya kira-kira tiga atau lima butir. Telurnya berwarna merah dan lebih besar dari telur ayam.



Kwimal

Ju aiserem gam ifunurum jamer bijuasus. Jemna numu coklat. Ju aiserem bastantoiya ane ayang je unggwandusa. Jemna tumilgala juga ayang tanes gam tombana. Kwimal aiserem jemna gola fas. Jengga sui ga timonap gam gwelnar. Sui jemna ga daanfena. Sui jemna sinsini ane ga bastantoiya; ayangsui juga unggwandusa.

Elang

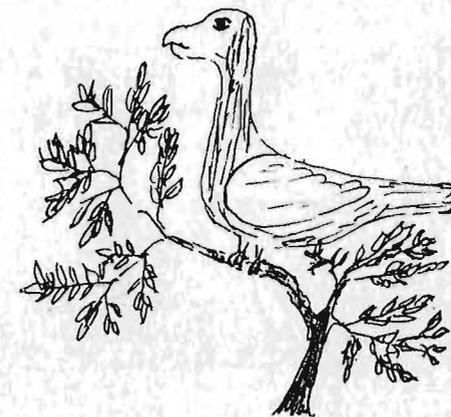
Burung ini bisa terbang jauh sekali diatas pohon. Burung elang ini berwarna coklat. Burung elang ini lebih kecil dari pada ayam. Dia makan ayam kecil. Burung ini dia tidak dapat bikin sarang. Dia bertelur dilubang kayu. Banyak telurnya kira-kira satu atau dua butir. Telurnya putih sekali dan kecil; telur ayam lebih besar.

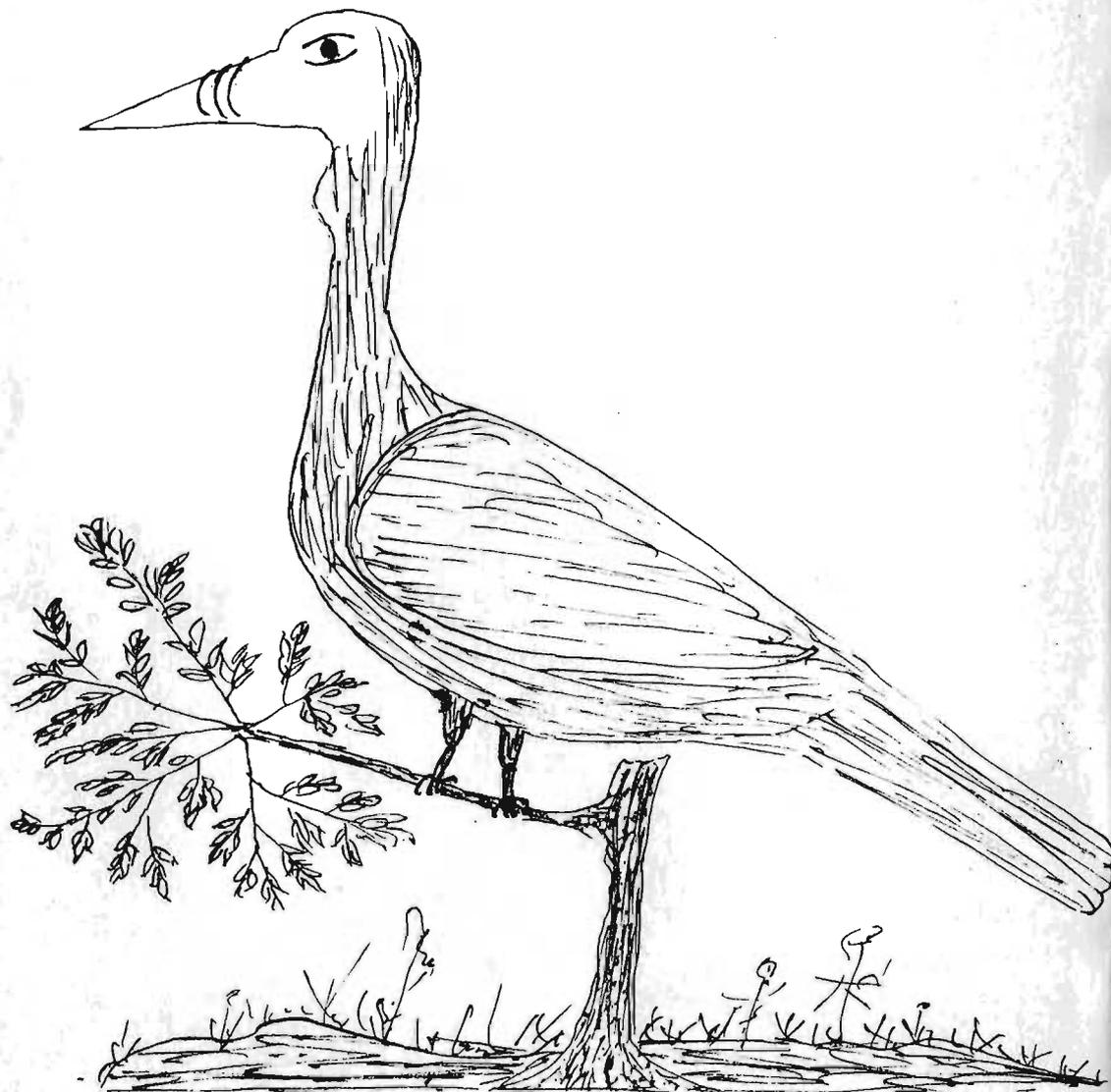
Gwera

Gwerna aiserem jemna numu tialaikikini. Junu gwera je bastantoiya; ayang juga sanbageri. Jam gam ifunurum bijua-bersus tinip. Junu aiserem sanfer gam wofena onabe. Jemna tumilgala yapka, gwil, afa titantan. Gwerna aiserem jemna gola fas. Jengga sui ga mel monap gam gwelna. Sui jemna naora afa daanfena. Sui jemna sinsinsusu. Sui jemna bastantoiya; ayangsui juga unggwandusa.

Kakatua Hijau

Burung kakatua ini berwarna hijau. Burung ini lebih kecil dari pada ayam. Dia bisa terbang jauh sekali diatas pohon. Dan dia juga bisa jalan diatas tanah. Dia makan papaya, pisang, dan buah kayu yang kecil yang warnanya merah. Kakatua hijau ini tidak dapat bikin sarang. Dia bertelur di lubang kayu. Banyak telurnya satu atau dua butir. Telur itu putih sekali dan lebih kecil dari pada telur ayam.





Op

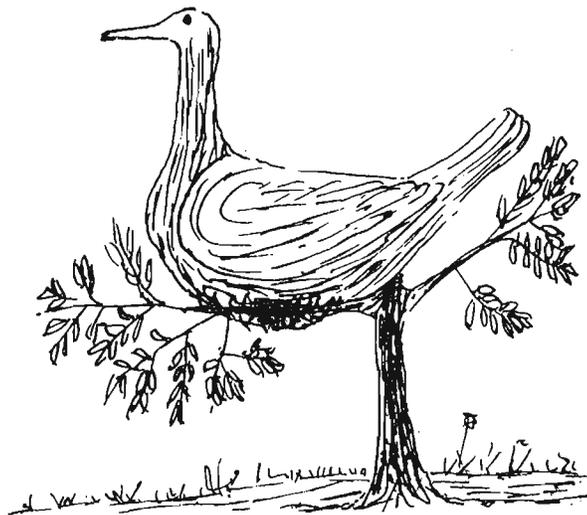
Op aiserem sanbageri; ayang bastantoiya. Op giri tansafa seseye; botosafa berbere, ane borsafa sinsini. Op wina tansafa seseye, botosafa ibamibama, ane borsafa sinsini. Junu aiserem jam woreyan onabe; jengga jam gam fosnana. Je bijuap sanfer ifunur.

Tumilgal jemna titantan berbere o titantan numu ibamibama. Gola jamna fas. Jengga suiuyu jemna ga temen monap gam gwelna. Suiuyu jemna naora afa daanfena, numu sinsini. Jengga unggwan-dusayan; suiuyu jengga ayang sui galserem.

Burung Tahun

Burung Tahun ini lebih besar dari pada ayam. Burung Tahun jantan sayapnya hitam, lehirnya merah, dan ekornya putih. Burung Tahun betina sayapnya hitam, lehirnya biru, dan ekornya putih. Burung ini tidak bisa jalan diatas tanah; dia harus meloncat. Dia juga bisa terbang jauh sekali.

Makanannya hanya buah kayu merah dan biru. Burung Tahun ini tidak dapat bikin sarang. Kalau dia mau bertelur dia harus menari kayu besi yang bertubang diatasnya, baru dia dapat bertelur didalam lubang kayu itu. Banyak telurnya hanya satu atau dua butir saja. Telur itu putih dan sama besarnya dengan telur ayam.



Jamor

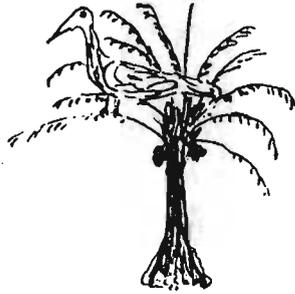
Jamor aiserem jengga unggwandusa werga ayang galserem gagala. Junu aiserem jengga tibolap fenergam ifunonor. Jengga bijuaber gam ifunur. Jamor aiserem jemna numu ibamibama. Nue jemna berbersus. Giri o wina naosamer gal numu.

Tumilgala jemna titantan berbere ane bwelkatbwelkata numu. Gola jemna titirnip gam eyeminir. Gola jeserem sui ga jeggam gwelna daanfena. Sui unggwanfer fas. Sui numu sinsini jengga ayangsui galserem.

Kumkum

Kumkum sama besarnya dengan ayam. Burung ini biasa terbang dan hidup diatas pohon. Dia bisa terbang jauh. Burung kumkum berwarna biru. Matanya merah sekali. Kumkum jantan dan kumkum betina sama warnanya.

Makanannya buah kayu yang berwarna merah dan kuning. Sarangnya dibikin diatas kayu. Di sarang itu dia bertelur sebanyak safu butir. Telur itu putih dan sama besarnya dengan telur ayam.



Garam Ju

Junu aiserem onap jam wofeyan. Garam ju sanfer gam ifunu bijuabe. Garam ju je bastantowaisusu ane ayang je unggwandusa. Jemna numu ga coklat; masalaga seseye. Jemna tumilgal ti es afa garam es gam sorom-soromtababili. Golfga jemna nau angges ga sasana afa tisabal jes gam kofortabanar. Ga tifetanap gam eyeminir afa newab gam eyeminir. Sui jemna numu coklat. Sui ga naofena.

Burung Kelapa

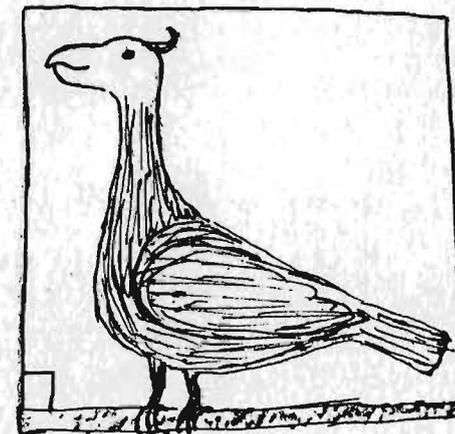
Burung ini bisa terbang jauh sekali; dia tidak bisa jalan di tanah. Burung ini yang paling kecil di hutan; ayam lebih besar dari padanya. Burung ini berwarna coklat; moncongnya hitam. Makanannya adalah bunga dari kayu atau dari kelapa yang diisapnya. Sarangnya dibikin dari tali-tali dan daun yang kering, dan juga dari kulit kayu yang sudah kering. Telurnya berwarna coklat dan lebih decil dari pada telur ayam. Banyak telurnya kira-kira satu atau dua butir.

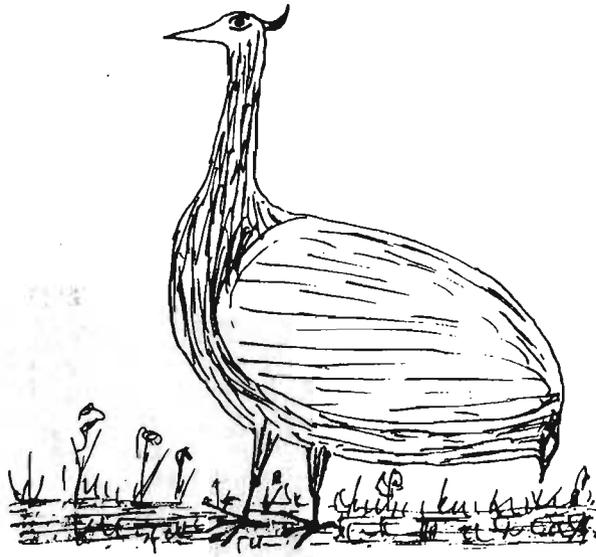
Esen

Junu aiserem jengga onap fener gam gwenar. Jam gam ifunurum bijuaber gam nuinswenor. Esen aiserem je bastantoiya ane ayang jega unggwandusa. Esen aiserem jemna numu sinsini ane bul-bul safna bwelkatbwelkata ane masola seseye. Jemna tumilgal jega dantan afa bireftan. Esen aiserem jemna gola fas. Jengga sui ga timonap gam gwelna. Sui unggwanfer ga fas jengga naora afa daanfena. Sui sinsinsusu ane sui jemna bastantoiya, ayangsui jega unggwandusa.

Kakatua Putih

Burung ini biasanya terdapat di hutan. Dia bisa terbang jauh sekali diatas pohon. Burung kakatua putih ini lebih kecil dari pada ayam. Burung kakatua ini berwarna putih, kondanya berwarna kuning dan moncongnya hitam. Makanannya adalah buah kayu yang berwarna hitam dan buah rotan yang berwarna putih. Kakatua ini tidak dapat bikin sarang. Dia bertelur di lubang kayu. Ganyak telurnya dua butir. Telur itu putih dan lebih kecil dari pada telur ayam.





Twabei

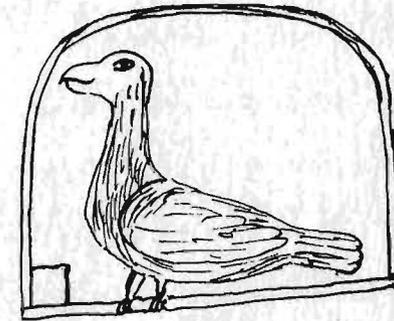
Junu aiserem jengga onap gam wofena. Jega jengga erne, jega gam ifunur titirnip gam nuinswenar. Bijuap jam ifuyon. Twabei aiserem jemna numu coklat galserem. Twabei aiserem jemna duka bulbul lufora; numu coklat jengga bastantoiya. Twabei je ungnauer ayang galserem. Jemna tumilgal jega ibam-tan numu berbere, afa of gam terbebniner tofeme.

Gola jemna onap gam garentenre, afa tiburap gam gerentenir. Twabei aiserem jemna golfga tini fetafetana ane tiala ane o ga jes gam gerentenir. Gola jeserem sui ga jeggam bunlu. Sui unggwanfer jega tafnaguri afa naoningnafena; numu sinsini. Jengga unggwandusa; ayangsui bastantoiya.

Ayam Hutan

Burung ini biasanya berjalan di hutan. Kalau dia kaget dia bisa terbang diatas pohon, tetapi tidak terlalu jauh. Ayam Hutan berwarna coklat. Ayam hutan ini mempunyai konde diatas kepalanya. Warnanya coklat dan kecil. Burung ini sama besarnya dengan ayam. Dia makan buah kayu yang kecil bernama buah merah. Dan dia juga menggali cacing kecil dari dalam tanah dengan kakinya.

Sarangnya terdapat diatas tanah, dibuat dari ranting-ranting kayu, daun-daun dan tanah. Disarang itu dia bertelur sebanyak kira-kira tiga atau lima butir. Telurnya putih dan lebih besar dari pada telur ayam.

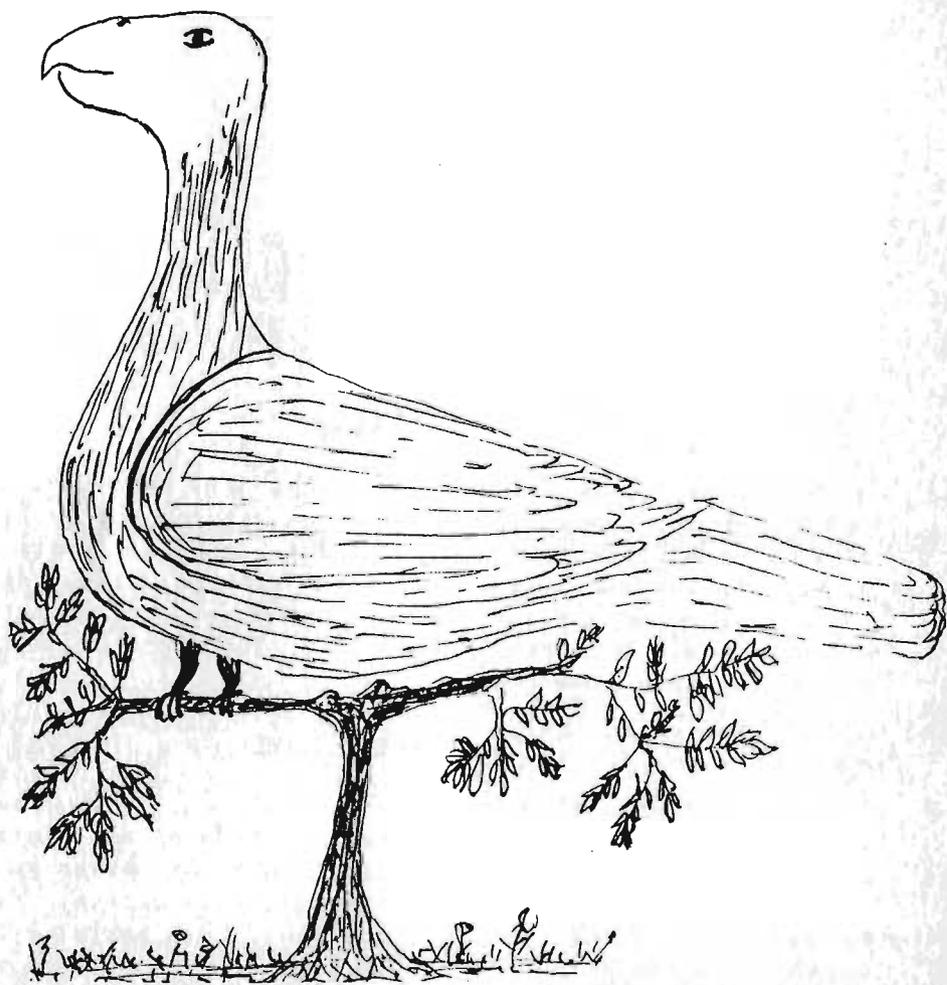


Maaora

Junu maaora je bastantoiya; ayang jega sanbageri. Numu jemna berbere; masola seseye. Jam gam ifunurum bijuabersus. Junu aiserem sanfer gam wofenar onabe. Tumilgal jemna gwil, yapka, afa ibantam. Maaora aiserem jemna gola fas. Jengga sui ga dis monap gam gwelna. Sui jemna unggwanfer ga naora afa daanfena. Sui jemna sinsinsusu. Sui jemna bastantoiya; ayangsui jega unggwandusa.

Kakatua Merah

Kakatua ini lebih kecil dari pada ayam. Burung kakatua ini berwarna merah. Dia bisa terbang jauh sekali diatas pohon. Burung ini juga bisa jalan diatas tanah. Dia makan buah kayu yang kecil yang warnanya merah, pisang, dan papaya. Kakatua merah ini dia tidak dapat bikin sarang. Dia bertelur didalam lubang di pohon jambu huran. Banyak telurnya kira-kira dua butir. Telur itu putih sekali dan besarnya sama dengan telur kakatua putih. Telur ayam lebih besar.



Iqora

Ju Iqora sanfer gam ifunur jamer gwetmanfer.
Ane afa onap gam wofenar. Iqora aiserem jemna
numuga ibamibama. Jemna tumilgal juga of gam
terbebli onabe. Iqora aiserem jemna golaga
timonap. Sui jemna afa naora afa daanfena. Sui
jemna sinsinsusu ane sui jemna unggwandusa
ayangsui galserem.

Kakatua Biru

Burung ini bisa terbang diatas pohon tetapi
tidak terlalu jauh. Dan dia juga bisa berjalan
ditanah. Kakatua ini warnanya biru. Makanannya
adalah cacing yang digalinya dari dalam tanah.
Burung ini tidak mempunyai sarang. Dia bertelur
didalam lubang kayu. Telurnya kira-kira satu atau
dua butir. Telurnya putih sekali dan sama besarnya
dengan telur ayam.

